

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1965-1966

23 MAART 1966

WETSVOORSTEL

tot oprichting van een Maatschappij
voor Grondkrediet.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Probleemstelling.

Er is unanieme instemming nopens de uitstekende resultaten van het Landbouwinvesteringsfonds.

Waar de oorspronkelijke bedoeling erin bestond elke aankoop van gronden en gebouwen uit te sluiten, werden deze aankopen door de wil der wetgevende Kamers toch mogelijk « wanneer die aankoop economisch noodzakelijk is om de rendabiliteit van het bestaande bedrijf te verzekeren ». Men begrijpt best de bedoeling om langs het Landbouwinvesteringsfonds de al te hoge grondprijzen niet verder te zien stijgen.

Men kan trouwens ook principieel de vraag stellen of de landbouwer niet beter is met een voldoende bestaanszekerheid, gewaarborgd door de pachtwet, zonder noodzakelijk eigenaar te zijn van de uitgebate gronden. Deze mening wordt trouwens door meerdere Franse economen verdedigd, maar wordt in België echter weinig gedeeld.

Anderzijds wordt door het wetsontwerp betreffende de voorkoop ten gunste van huurders van landeigendommen een bescherming verleend aan de zittende pachter, welke naast de bescherming zelf, ook de aankoop in de hand werkt.

Deze bescherming geeft echter geen oplossing aan het financieringsprobleem voor de aankoop van de gronden die men in gebruik heeft.

Hier tegenover zien wij het veelvuldig teloorgaan van familiaal bezit. In ons erfenisstelsel heeft elk kind het recht, zo de onroerende goederen verdeelbaar zijn in natura, zijn aandeel als dusdanig op te eisen, zoniet zal hij of een der deelgenoten de andere aandelen overnemen, of zullen de goederen verkocht worden.

Chambre des Représentants

SESSION 1965-1966

23 MARS 1966

PROPOSITION DE LOI

créant une Société de crédit foncier.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Etat du problème.

De l'avis unanime, les résultats du Fonds d'investissement agricole sont excellents.

L'intention initiale était d'exclure tout achat de terres et de bâtiments, mais, de par la volonté des Chambres législatives, cette opération a été permise « si cet achat est économiquement nécessaire pour assurer la rentabilité de l'exploitation existante ». On comprend parfaitement l'intention de ne pas voir les prix des terres — qui sont déjà trop élevés — monter encore par suite de l'intervention du Fonds d'investissement agricole.

En principe, il est d'ailleurs permis de se demander s'il n'est pas préférable de garantir à l'agriculteur une sécurité d'existence suffisante par le biais de la loi sur les baux à ferme, sans qu'il soit nécessairement propriétaire des terres qu'il cultive. C'est la thèse qui est défendue par plusieurs économistes français. En Belgique, toutefois, elle ne compte que peu de partisans.

Le projet de loi relatif au droit de préemption en faveur des preneurs de biens ruraux accorde, d'autre part, une protection au fermier occupant et, en outre, favorise légalement l'achat.

Cependant, cette protection ne résout pas le problème financier de l'achat des terres par celui qui les exploite.

En revanche, il arrive fréquemment que le patrimoine familial se perde. Notre droit successoral donne à chaque enfant le droit d'exiger sa part comme telle si les biens immeubles sont divisibles en nature; dans le cas contraire, lui ou un des cohéritiers peut reprendre les autres parts, sans quoi les biens seront mis en vente.

Zeer dikwijls zullen zusters of broers hun aandeel te gelde wensen te maken om zelf een eigen huis te bouwen of te kopen, of andere investeringen te doen. Hun broer of zuster welke het bedrijf voortzet, zal meestal over niet voldoende gelden beschikken om deze goederen over te nemen, of leningen moeten aangaan. Maar leningen kunnen soms al te zwaar wegen.

Tot heden heeft het Landbouwinvesteringsfonds in dergelijke gevallen reeds geholpen. Ook de zittende pachter, die gebruik wil maken van zijn recht van voorkoop, wordt thans geholpen.

De oppervlakte der bedrijven die aan landbouwteelten doen, en ook deze van de zogenaamd gemengde bedrijven, groeit echter vrij vlug.

Aankoop voor een beginnende jonge boer is derhalve bijna steeds uitgesloten.

Hoe oplossen ?

1. — Een Fonds.

Voor de nijverheid werd terecht een Nationale Investeringsmaatschappij opgericht welke toelaat aandelen te onderschrijven met mogelijkheid voor die bedrijfsleiders welke niet dadelijk over het nodige kapitaal beschikken, deze achteraf terug te verkopen.

De noodzakelijkheid doet zich voor om een dergelijk aangepast stelsel ook in de landbouw mogelijk te maken.

Aldus moet de mogelijkheid geboden worden om, hetzij een aandeel in de onverdeeldheid, hetzij gronden in volle eigendom aan te kopen, mits aan de uitbater toe te laten deze binnen een termijn welke maximum 20 jaar zou bedragen, terug over te nemen.

2. — Werking van het Fonds.

Deze overname zou dus als volgt gebeuren. Na een aanvraag door de eigenaar of uitbater-toekomstig koper, zou de ontvanger van de registratie een schatting doen van het betreffende goed. Deze aanvraag zou samen met de schatting verzonden worden aan het Fonds, welke het belang nagaat uit het oogpunt van rationalisatie en bestaanszekerheid.

Van zodra de uitbater het goed opnieuw wil overnemen, doet hij een nieuwe aanvraag, welke een nieuwe schatting tot gevolg zou hebben.

Inmiddels zou de uitbater een normale pacht betalen. Waardevermeerdering zou ten goede komen aan het Fonds, om aldus ook eventueel de waardevermindering te kunnen compenseren.

Deze mogelijkheid van overname zou behouden blijven gedurende een termijn van maximum 20 jaar.

Dit betekent echter dat van zodra de boer opzeg zou doen of zijn bedrijvigheid zou staken, ook zijn rechten op overname zouden vervallen en het Fonds tot publieke verkoop zou overgaan.

De aankoop door het Fonds zou moeten worden vrijgesteld van registratierechten.

3. — Financiering van het Fonds.

Door de Staat zou gedurende vijf jaar een bedrag van vijftig miljoen onderschreven worden, terwijl een zelfde bedrag jaarlijks door de parastatale instellingen en privé-instellingen als de Algemene Spaar- en Lijfrentekas, de Nationale Maatschappij voor Landbouwkrediet, de Centrale Kas voor Landbouwkrediet zou ter beschikking gesteld wor-

Il arrive très souvent que des sœurs ou des frères désirent réaliser leur part pour pouvoir bâtir ou acheter leur propre maison ou pour faire d'autres investissements. Leur frère ou leur sœur qui continue l'exploitation ne dispose généralement pas de liquidités suffisantes pour reprendre ces biens et se verra forcé alors de contracter des emprunts. Mais la charge de l'emprunt sera parfois trop lourde.

Jusqu'à présent, le Fonds d'investissement agricole a déjà apporté son aide en de tels cas. A l'heure actuelle, il intervient également en faveur du fermier occupant, désireux de faire usage de son droit de préemption.

La superficie des exploitations purement agricoles et celle des exploitations dites « mixtes » augmente cependant assez rapidement.

Pour le jeune fermier débutant, l'achat est, dès lors, presque toujours exclu.

Comment résoudre ce problème ?

1. — La création d'un Fonds.

L'industrie s'est vu doter à bon droit d'une Société nationale d'investissement auprès de laquelle il est permis de souscrire des actions avec faculté de les revendre par la suite si les chefs d'entreprise ne disposent pas immédiatement du capital nécessaire.

A présent, il est nécessaire également de doter l'agriculture d'un système similaire, adapté à ses besoins.

Il faut donc offrir la possibilité, soit d'acheter une part d'indivision, soit d'acquérir des terres en pleine propriété, sous réserve de permettre à l'exploitant, de les reprendre dans un délai de 20 ans au maximum.

2. — Fonctionnement du Fonds.

Cette reprise se ferait donc comme suit : A la demande du propriétaire ou de l'exploitant-futur acheteur, le receveur de l'Enregistrement procède à l'expertise du bien. La demande, accompagnée de l'expertise, est transmise au Fonds, qui apprécie l'intérêt qu'elle présente du point de vue de la rationalisation et de la sécurité d'existence.

Dès que l'exploitant désire reprendre le bien, il introduit une nouvelle demande, laquelle entraîne une expertise nouvelle.

En attendant, l'exploitant s'acquitte d'un fermage normal. La plus-value profiterait au Fonds, en vue de pouvoir également compenser une éventuelle moins-value.

Cette possibilité de reprise serait réservée durant un délai de 20 ans au maximum.

Ceci signifie cependant que du moment où l'agriculteur renoncerait au bail ou cesserait ses activités, son droit à la reprise prendrait fin également et que le Fonds procéderait à la vente publique.

L'achat par le Fonds devrait être exempt de droits d'enregistrement.

3. — Financement du Fonds.

L'Etat souscrirait pendant cinq ans un montant de cinquante millions, un montant identique étant annuellement rendu disponible par les organismes parastataux et privés, tels que la Caisse générale d'épargne et de retraite, la Société nationale de crédit agricole et la Caisse centrale de crédit agricole, de sorte que le capital pourrait être provisoirement

den, zodat het kapitaal voorlopig zou kunnen vastgesteld worden op 500 miljoen, waarvan het eerste jaar 20 % zou gestort worden, en het overige naargelang de noodwendigheden.

Niets zou trouwens beletten dat deze aandelen achteraf ook op de beurs zouden kunnen worden verhandeld voor particulieren die een belegging willen doen welke een onroerend karakter draagt, en de daaruit voortvloeiende zekerheid, zonder echter de nadelen te bieden welke voor de pachter aan de gewone onroerende beleggingen verbonden zijn.

rement porté à 500 millions, dont 20 % seraient versés au cours de la première année et le solde selon les nécessités.

Rien ne s'opposerait d'ailleurs à ce que ces actions donnent ultérieurement lieu à des opérations boursières pour le compte de particuliers désireux de procéder à un placement à caractère immobilier et de bénéficier de la sécurité s'y rattachant, sans que cela présente pour le fermier les inconvénients inhérents aux placements immobiliers ordinaires.

E. COOREMAN.

WETSVOORSTEL

TITEL I.

Benaming, zetel, doel, werking, duur.

Artikel 1.

Er wordt een naamloze vennootschap opgericht onder de benaming « Nationale Maatschappij voor Grondkrediet » (N. M. G.).

Art. 2.

De zetel van de maatschappij is gevestigd te Brussel.
De Raad van Beheer kan bijkantoren of agentschappen vestigen in die plaatsen waar hij dit van nut acht.

Art. 3.

De N. M. G. heeft ten doel op verzoek van een land- of tuinbouwer gronden of bedrijfsgebouwen aan te kopen voor een termijn van maximum twintig jaar.

Deze aankopen worden vrijgesteld van registratierechten.

Zij kunnen slechts gelden voor gronden of gebouwen in gebruik bij een land- of tuinbouwer. Zij worden aan deze laatste verpacht. De pachter bezit tijdens de termijn van twintig jaar op elk ogenblik het recht om het goed in zijn gebruik aan te kopen, tegen de prijs vastgesteld door de ontvanger der registratie, en welke voor de vijf eerste jaren na de aankoop niet lager mag zijn dan de aankoopprijs.

Bij elke beëindiging van de pacht, bij uitzondering van overlijden of overdracht van het bedrijf alwaar de rechten overgedragen worden op de volgende uitbater voor zover deze een afstammeling is, echtgenoot, ascendent, neef of nicht van de pachter, worden de gronden openbaar te koop gesteld.

Voor zover de pachter geen gebruik heeft gemaakt van zijn recht op wederinkoop op het einde van het twintigste jaar, wordt hem het goed te koop aangeboden per aangetekend schrijven, lopende voor drie maand en tegen de prijs vastgesteld door de ontvanger der registratie. Na verloop van deze termijn worden de goederen openbaar verkocht.

De pachter is ten alle tijde gerechtigd zijn recht van voorkoop over te dragen aan de N. M. G., mits dit te doen binnen de termijnen voorzien voor dit recht van voorkoop.

PROPOSITION DE LOI

TITRE I.

Dénomination, siège, objet, fonctionnement, durée.

Article 1.

Il est fondé une société anonyme sous la dénomination « Société nationale de crédit foncier » (S. N. C. F.).

Art. 2.

Le siège de la société est établi à Bruxelles.
Des succursales ou agences pourront être établies par le Conseil d'Administration dans les localités où celui-ci en reconnaîtra l'utilité.

Art. 3.

La S. N. C. F. a pour objet l'achat, à la requête d'un agriculteur ou d'un horticulteur, de terres ou de bâtiments professionnels pour un terme de vingt ans au plus.

Ces achats seront exempts des droits d'enregistrement.

Ils ne pourront porter que sur des terres ou des bâtiments utilisés par un agriculteur ou un horticulteur. Ces biens leur seront affermés. Pendant le terme de vingt ans, le preneur aura, à tout moment, le droit d'acheter le bien utilisé par lui au prix qui aura été fixé par le receveur de l'enregistrement et qui, pendant les cinq premières années suivant l'achat, ne pourra être inférieur au prix d'achat.

A chaque fin de bail, les terres sont mises en vente publique sauf en cas de décès ou de cession de l'exploitation comportant transmission des droits à l'exploitant suivant, pour autant qu'il s'agisse d'un descendant, du conjoint, d'un ascendant, d'un neveu ou d'une nièce du preneur.

Si le preneur n'a pas usé de son droit de préemption à la fin de la vingtième année, le bien lui est offert en vente par lettre recommandée, pendant un délai de trois mois, au prix fixé par le receveur de l'enregistrement. Passé ce délai, les biens sont vendus en vente publique.

Le preneur aura, à tout moment, le droit de céder son droit de préemption à la S. N. C. F., sous réserve de le faire dans les délais prévus pour ledit droit de préemption.

Art. 4.

De maatschappij wordt voor onbeperkte tijd opgericht. De ontbinding van de maatschappij zal slechts kunnen worden uitgesproken krachtens een wet die de wijze en de voorwaarden van de vereffening zal regelen.

TITEL II.

Kapitaal, aandelen.

Art. 5.

Het maatschappelijk kapitaal wordt vastgesteld op 500 miljoen frank en is vertegenwoordigd door 500 duizend aandelen van 1 000 F.

De te verrichten stortingen op de niet volgestorte aandelen bij de inschrijving worden zo nodig door de Raad van Beheer opgevraagd.

Indien deze het nuttig of noodzakelijk oordeelt later stortingen op te vragen, bepaalt hij het tijdstip en het bedrag en bericht dit aan de aandeelhouders bij een ter post aangezekend schrijven, dat hun een maand vóór het voor de storting bepaalde tijdstip wordt toegezonden.

Dit bericht geldt als ingebrekestelling en, bij niet-storting op de vast te stellen tijdstippen, is een interest van tenminste 6 % 's jaars van rechtswege verschuldigd, te rekenen van de dag van opeisbaarheid, terwijl de Raad van Beheer het recht behoudt dit percentage te verhogen.

Onverminderd alle andere rechten en alle andere maatregelen, heeft de Raad van Beheer het recht de aandelen van de in gebreke blijvende aandeelhouder door een wisselagent op de beurs van Brussel openbaar te doen verkopen, na eenvoudige aanmaning om te betalen, betekend bij deurwaardersexploot en gedurende vijftien dagen zonder gevolg gebleven. De prijs die deze verkoop opbrengt behoort aan de maatschappij toe tot een bedrag dat gelijk is aan de haar wegens de opgevraagde stortingen verschuldigde som, de rente en de veroorzaakte kosten; eventuele overschotten worden ter hand gesteld van de ingebreke blijvende aandeelhouder indien hij niet op andere gronden schuldenaar is van de maatschappij, in welk geval deze zich voor het totaal van deze schuld zal dekken.

Het maatschappelijk kapitaal kan later eens of meermaal verhoogd of verminderd worden bij beslissing van de buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders, vergaderd als inzake wijzigingen aan de statuten.

Bij de oprichting mag ten hoogste 25 % der aandelen ter inschrijving worden aangeboden aan natuurlijke personen of privaatrechtelijke rechtspersonen.

Ingeval van kapitaalsverhoging bepaalt de Raad van Beheer de voorwaarden en het percentage van de uitgifte van nieuwe aandelen.

Art. 6.

De aandeelhouders kunnen niet meer dan het verlies van het bedrag van hun aandelen te dragen hebben.

De aan een effect verbonden rechten en verplichtingen volgen dit effect in welke handen het zich ook bevinden.

Hij die eigenaar wordt van een aandeel wordt van rechtswege geacht in te stemmen met deze statuten en met de beslissingen van de algemene vergadering.

Alle aandelen zijn op naam totdat zij volgestort zijn.

Art. 4.

La société est constituée sans limitation de durée. La dissolution de la société ne pourra être prononcée qu'en vertu d'une loi qui réglera le mode et les conditions de la liquidation.

TITRE II.

Capital, actions.

Art. 5.

Le capital social est fixé à 500 millions de francs et est représenté par 500 mille actions de 1 000 F.

Les versements à effectuer sur les actions non entièrement libérées lors de leur souscription seront appelés, s'il y a lieu, par les soins du Conseil d'Administration.

Si celui-ci juge utile ou nécessaire de faire des appels de fonds ultérieurs, il en fixera les époques et le montant et il en avisera les actionnaires par une lettre recommandée à la poste, qui leur sera adressée un mois avant l'époque fixée pour le versement.

Cet avis vaudra mise en demeure et, à défaut de versement aux époques qui seront fixées, l'intérêt sera dû, de plein droit, au taux minimum de 6 % l'an à partir du jour de l'exigibilité, le Conseil d'Administration gardant le droit de majorer ce taux.

Et, sans préjudice de tous autres droits et de toutes autres mesures, le Conseil d'Administration aura le droit de faire vendre publiquement, à la Bourse de Bruxelles, par le ministère d'un agent de change, les actions appartenant au défaillant, après une simple sommation de payer, signifiée par acte d'huissier et restée sans effet pendant quinze jours. Le prix à provenir de cette vente appartiendra à la société jusqu'à concurrence de la somme qui lui est due du chef des versements appelés, de l'intérêt et des frais occasionnés; l'excédent, s'il y en a, sera remis à l'actionnaire défaillant s'il n'est débiteur de la société d'un autre chef, auquel cas celle-ci se couvrira jusqu'à due concurrence.

Le capital social pourra être ultérieurement augmenté ou réduit en une ou plusieurs fois, par décision de l'assemblée générale extraordinaire des actionnaires délibérant comme en matière de modifications aux statuts.

Lors de la création, 25 % au plus des actions pourront être offertes en souscription à des personnes physiques ou à des personnes morales de droit privé.

En cas d'augmentation de capital, le Conseil d'Administration fixera les conditions et le taux de l'émission des nouvelles actions.

Art. 6.

Les actionnaires ne sont passibles que de la perte du montant de leurs actions.

Les droits et obligations attachés à un titre le suivent, en quelque main qu'il passe.

La propriété d'une action emporte, de plein droit, adhésion aux présents statuts et aux décisions de l'assemblée générale.

Toutes les actions sont nominatives jusqu'à leur entière libération.

De volledig volgestorte aandelen zijn aan toonder. De overdracht van het aandeel aan toonder geschiedt door het eenvoudig overhandigen ervan.

Een naamregister der aandeelhouders wordt op de maatschappelijke zetel bijgehouden.

De eigendom van een aandeel op naam komt tot stand door een inschrijving in dit register. Nominatieve inschrijvingscertificaten, getekend door twee beheerders, worden aan de aandeelhouders afgegeven.

De overdracht geschiedt, hetzij door een overdrachtsverklaring in het register der aandeelhouders, gedateerd en getekend door de overdrager en de overnemer of door hun gemachtigden, hetzij op elke andere bij de wet toegestane wijze.

De aandelen waarop de Staat en de financiële instellingen van openbaar nut hebben ingeschreven, zijn op naam. Zij mogen slechts tussen de Staat en de genoemde financiële instellingen worden overgedragen.

Art. 7.

De aandelen zijn onverdeelbaar en de maatschappij erkent slechts een eigenaar per effect.

Indien er voor een aandeel verscheidene belanghebbenden zijn heeft de maatschappij het recht het uitoefenen der eraan verbonden rechten op te schorten totdat één enkel persoon te haren opzichte als eigenaar van het aandeel is aangewezen.

Art. 8.

De erfgenamen of schuldeisers van een aandeelhouder mogen onder geen enkel voorwendsel de goederen en waarden van de maatschappij doen verzegelen, of zich op enigerlei wijze in haar bestuur mengen. Voor het uitoefenen van hun rechten moeten zij zich beroepen op de maatschappelijke balans en de beslissingen van de algemene vergadering.

Art. 9.

De maatschappij mag obligaties uitgeven, terug te betalen in een periode van ten hoogste dertig jaar, maar van een duur welke gelijk is aan of meer bedraagt dan vijf jaar. Deze uitgaven zijn afhankelijk van de machtiging van de Minister van Financiën die er de voorwaarden van goedkeurt.

Het bedrag van deze uitgaven mag het bedrag van het kapitaal en van de reserves niet overschrijden, behoudens afwijking toegestaan bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit.

Art. 10.

De Staat waarborgt onder de door de wettelijke beschikkingen bepaalde voorwaarden en grenzen, de terugbetaling van het kapitaal en de betaling van de rente der krachtens het voorgaande artikel uitgegeven obligaties.

De betalingen welke de Staat verplicht zou zijn te doen krachtens de door hem verleende waarborg, worden hem als hoofdsom terugbetaald, vermeerderd met de renten tegen hetzelfde percentage als dat van de gewaarborgde obligaties, door middel van een heffing op de netto-winst van het volgend dienstjaar en, zo nodig, van de daarop volgende dienstjaren.

Les actions entièrement libérées sont au porteur. La cession de l'action au porteur s'opère par la seule tradition du titre.

Il est tenu au siège social un registre des actionnaires en nom.

La propriété d'une action nominative s'établit par une inscription sur ce registre. Des certificats nominatifs d'inscription, signés par deux administrateurs, sont délivrés aux actionnaires.

La cession s'opère, soit par une déclaration de transfert inscrite sur le registre des actionnaires, datée et signée par le cédant et le cessionnaire ou par leurs fondés de pouvoir, soit par tout autre mode autorisé par la loi.

Les actions souscrites par l'Etat et les institutions financières d'intérêt public sont nominatives. Elles ne peuvent faire l'objet de cession qu'entre l'Etat et les dites institutions financières.

Art. 7.

Les actions sont indivisibles et la société ne reconnaît qu'un seul propriétaire par titre.

S'il y a plusieurs intéressés pour une action, la société a le droit de suspendre l'exercice des droits y afférents jusqu'à ce qu'une seule personne ait été désignée à son égard comme propriétaire du titre.

Art. 8.

Les héritiers ou créanciers d'un actionnaire ne peuvent, sous quelque prétexte que ce soit, provoquer l'apposition des scellés sur les biens et valeurs de la société, ni s'immiscer en aucune manière dans son administration. Ils doivent, pour l'exercice de leurs droits, s'en rapporter aux bilans sociaux et aux décisions de l'assemblée générale.

Art. 9.

La société peut émettre des obligations remboursables dans une période de trente années au plus, mais d'une durée égale ou supérieure à cinq ans. Ces émissions sont subordonnées à l'autorisation du Ministre des Finances, qui en approuve les conditions.

Le montant de ces émissions ne pourra dépasser le montant du capital et des réserves, sauf dérogation autorisée par arrêté royal délibéré en conseil des Ministres.

Art. 10.

L'Etat garantit, dans les conditions et limites prévues par les dispositions légales, le remboursement du capital et le paiement de l'intérêt des obligations émises en vertu de l'article précédent.

Les décaissements que l'Etat serait obligé d'effectuer en vertu de sa garantie lui seront remboursés en principal, majorés des intérêts, au même taux que celui des obligations garanties, par voie de prélèvement sur le bénéfice net de l'exercice suivant, et s'il échet, des exercices ultérieurs.

TITEL III.

Beheer, toezicht.

Art. 11.

De maatschappij wordt beheerd door een raad van 13 leden.

Eén lid wordt benoemd door de Koning, hij draagt de titel van Voorzitter en zit de raad voor.

De Algemene Vergadering verkiest de overige 12 leden van wie :

— acht leden worden voorgedragen eensdeels door de Minister van Financiën en de Minister van Landbouw en anderdeels door de financiële instellingen van openbaar nut door hen aangewezen in verhouding tot het kapitaal waarop respectievelijk door de Staat en door deze instellingen is ingetekend. De Minister van Financiën en de Minister van Landbouw enerzijds en deze financiële instellingen op verzoek van de Minister van Financiën en de Minister van Landbouw anderzijds, dienen een dubbele lijst van kandidaten in. De Minister van Financiën doet deze lijsten aan de N. M. G. toekomen;

— vier leden, voorgedragen door de houders van het quotum van 25 % der aandelen in de N. M. G., waarop niet verplicht door de Staat en door de financiële instellingen van openbaar nut is ingetekend.

Ingeval de Staat en de financiële instellingen van openbaar nut meer dan drie vierden van de aandelen bezitten, wordt het stemrecht, dat hun zou toekomen voor de benoeming van deze leden, vastgesteld, na voor elk van deze aandeelhouders en naar evenredigheid, hun totaal stemrecht te hebben verminderd tot het stemrecht dat aan de drie vierden van de aandelen van de maatschappij verbonden is.

De commissarissen van de maatschappij stellen een college van drie leden samen, waarvan de voorzitter benoemd wordt door de Minister van Financiën op eensluidend advies van de Minister van Landbouw en de twee andere leden door de algemene vergadering.

De beheerders en commissarissen moeten Belg van geboorte zijn of de grote naturalisatie hebben bekomen.

De beheerder of de commissaris die de Belgische nationaliteit verliest, is van rechtswege geacht ontslag te nemen.

De Directeur-generaal wordt benoemd en kan worden afgezet door de Koning, op voorstel van de Minister van Landbouw. Als verslaggever woont hij de vergaderingen van de Raad van Beheer bij.

Art. 12.

Het mandaat van de voorzitter en van de beheerders duurt zes jaar.

Na de eerste drie jaar zullen zes beheerders hun functie neerleggen.

Het lot bepaalt voor de eerste maal de orde van aftreding.

De commissarissen worden voor ten hoogste drie jaar benoemd.

Beheerder en commissarissen zijn altijd herkiesbaar.

Bij het openstaan van een post van beheerder hebben de in functie gebleven beheerders en de in raad vergaderde commissarissen het recht hierin voorlopig te voorzien, waarbij zij voor de keus van de nieuwe titularis de regelen

TITRE III.

Administration, surveillance.

Art. 11.

La société est administrée par un Conseil de 13 membres.

Un membre est nommé par le Roi; il porte le titre de président et préside le conseil.

L'Assemblée générale élit les douze autres membres, dont :

— huit membres sur une liste double de candidats présentés, d'une part, par le Ministre des Finances et le Ministre de l'Agriculture et, d'autre part, par les institutions financières d'intérêt public désignés par eux dans la proportion du capital souscrit respectivement par l'État et par ces institutions. Le Ministre des Finances et le Ministre de l'Agriculture, d'une part, ainsi que lesdites institutions financières à la requête du Ministre des Finances et du Ministre de l'Agriculture, d'autre part, introduisent une liste double de candidats. Le Ministre des Finances transmet ces listes à la S. N. C. F.;

— quatre membres présentés par les porteurs de la quote-part de 25 % des actions de la S. N. C. F., auxquelles il n'a pas été souscrit obligatoirement par l'État et par les institutions financières d'intérêt public.

Dans l'éventualité où l'État et les institutions financières d'intérêt public détiendraient plus des trois quarts des actions, leur droit de vote pour la nomination de ces membres est fixé, après réduction proportionnelle de celui-ci pour chacun de ces actionnaires, au droit de vote correspondant aux trois quarts des actions de la société.

Les commissaires de la société constituent un collège de trois membres dont le président est nommé par le Ministre des Finances sur avis conforme du Ministre de l'Agriculture et les deux autres membres par l'assemblée générale.

Les administrateurs et commissaires devront être Belges de naissance ou avoir acquis la grande naturalisation.

L'administrateur ou le commissaire qui perd la nationalité belge est, de plein droit, réputé démissionnaire.

Le directeur général est nommé et peut être révoqué par le Roi, sur proposition du Ministre de l'Agriculture. Il assiste en qualité de rapporteur aux séances du Conseil d'Administration.

Art. 12.

La durée du mandat du président et des administrateurs est de six ans.

Après les trois premières années, six administrateurs cessent leurs fonctions.

Un tirage au sort détermine pour la première fois l'ordre de sortie.

Les commissaires sont nommés pour trois ans au plus.

Les uns et les autres sont toujours rééligibles.

En cas de vacance d'une place d'administrateur, les administrateurs restés en fonctions et les commissaires réunis en conseil auront le droit d'y pourvoir provisoirement en respectant pour le choix du nouveau titulaire les règles

in acht nemen die luidens artikel 11 worden gevolgd bij de benoeming van de beheerder wiens mandaat is opengevallen.

In de eerstkomende algemene vergadering heeft de definitieve verkiezing plaats.

Art. 13.

Elke beheerder moet bij voorrang vijfenwintig aandelen van de maatschappij bestemmen als waarborg voor zijn beheer.

De borgstelling van elke commissaris is bepaald op tien aandelen van de maatschappij.

De in de twee voorgaande alinea's bedoelde aandelen moeten op naam zijn.

Deze bestemming moet door de eigenaar der aandelen in het register der aandeelhouders worden vermeld en, indien de aandelen niet aan de beheerder of aan de commissaris toebehoren, moet dit ter kennis van de eerste algemene vergadering worden gebracht.

De als borgstelling bestemde aandelen zijn onvervreemdbaar voor de duur van het mandaat van degene wiens beheer zij waarborgen.

Zij worden niet ter beschikking van de titularissen gesteld dan na goedkeuring van de balans van het dienstjaar, gedurende hetwelk dit beheer een einde heeft genomen.

Art. 14.

De voorzitter, de beheerders en de commissarissen nemen deel in de winsten van de maatschappij.

De wedde van de voorzitter en van de leden van het in artikel 17 bedoelde directiecomité wordt bepaald door de Minister van Financiën op voorstel van de Raad van Beheer en na eensluidend advies van de Minister van Landbouw.

De bezoldiging van de beheerders en commissarissen wordt vastgesteld door de algemene vergadering, behoudens goedkeuring door de Minister van Financiën.

Deze wedden en bezoldigingen worden individueel vastgesteld en vereffend.

Art. 15.

De Raad van Beheer wordt bijeengeroepen en voorgezeten door de voorzitter of, bij diens verhindering, door een door zijn collega's aangewezen beheerder, telkens wanneer het belang van de maatschappij dit eist en telkens wanneer tenminste drie beheerders erom verzoeken.

Art. 16.

De Raad kan slechts op geldige wijze beraadslagen en beslissen indien de meerderheid van zijn leden aanwezig is.

Elke beheerder die belet is kan, zelfs bij eenvoudig schrijven, een ander lid van de raad machtigen om hem te vertegenwoordigen en om in zijn plaats te stemmen. Geen enkele beheerder mag echter aldus meer dan een lid van de raad vertegenwoordigen. Besluiten worden genomen bij meerderheid van stemmen.

Bij staking van stemmen, beslist de stem van de voorzitter.

Art. 17.

De Raad van Beheer heeft binnen de in deze statuten aangegeven grenzen de ruimste bevoegdheden voor het bestuur en het beheer van de zaken van de maatschappij.

suivies, au terme de l'article 11, pour la nomination de l'administrateur dont le mandat est devenu vacant.

L'Assemblée générale, lors de sa prochaine réunion, procédera à l'élection définitive.

Art. 13.

Chaque administrateur doit affecter, par privilège, vingt-cinq actions de la société à la garantie de sa gestion.

Le cautionnement de chaque commissaire est fixé à dix actions de la société.

Les actions visées aux deux alinéas précédents doivent être nominatives.

Mention de cette affectation doit être faite par le propriétaire des actions sur le registre des actionnaires et, si les actions n'appartiennent pas à l'administrateur ou au commissaire, il doit en être donné connaissance à la première Assemblée générale.

Les actions affectées aux cautionnements sont inaliénables pendant la durée du mandat de celui dont elles garantissent la gestion.

Elles ne seront mises à la disposition des titulaires qu'après approbation du bilan de l'exercice pendant lequel cette gestion aura pris fin.

Art. 14.

Le président, les administrateurs et les commissaires ne participent pas aux bénéfices de la société.

Le traitement du président et des membres du comité de direction prévu à l'article 17 est fixé par le Ministre des Finances sur proposition du Conseil d'Administration et après avis conforme du Ministre de l'Agriculture.

La rémunération des administrateurs et celle des commissaires sont fixées par l'Assemblée générale, sous réserve de l'approbation du Ministre des Finances.

Ces traitements et rémunérations sont fixés et liquidés individuellement.

Art. 15.

Le Conseil d'Administration se réunit sur la convocation et sous la présidence du président ou, en cas d'empêchement de celui-ci, d'un administrateur désigné par ses collègues, chaque fois que l'intérêt de la société l'exige et chaque fois que trois administrateurs au moins le demandent.

Art. 16.

Le Conseil ne peut délibérer valablement que si la majorité de ses membres est présente.

Chaque administrateur empêché peut, même par simple lettre, déléguer un autre membre du conseil pour le représenter et voter en son lieu et place. Toutefois, aucun administrateur ne peut ainsi représenter plus d'un membre du Conseil. Les résolutions sont prises à la majorité des voix.

En cas de partage, la voix du président est prépondérante.

Art. 17.

Le Conseil d'Administration a, dans les limites tracées par les présents statuts, les pouvoirs les plus étendus pour l'administration et la gestion des affaires de la société.

Hij heeft o.m. de bevoegdheid te beslissen over alle verrichtingen die tot het maatschappelijk doel behoren. Hij mag alle sommen en waarden ontvangen, alle betalingen verrichten of ontvangen, er alle kwijtschriften van eisen of geven, alle overeenkomsten aangaan en sluiten, alle roerende en onroerende goederen, alle concessies verkrijgen, vervreemden, ruilen, huren of verhuren, alle leningen aangaan, obligaties creëren en uitgeven onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 9, alle voorschotten verlenen, afstand doen van alle zakelijke rechten, voorrechten en rechtsvorderingen tot ontbinding; onderhandelen, pleiten als eiser of als verweerder, bedingen treffen, berusten en compromissen aangaan, alle ambtenaren en bedienden benoemen en ontslaan, hun beroepswerkzaamheden, wedden en, zo nodig, borgstellingen vaststellen.

De voorgaande opsomming is niet beperkend doch slechts verklarend; al wat niet uitdrukkelijk door de wet of door de statuten aan de algemene vergadering der aandeelhouders is voorbehouden, valt onder de bevoegdheid van de Raad van Beheer.

De Raad kan bepaalde bijzondere bevoegdheden aan een of meer van zijn leden of zelfs aan derden overdragen of geven. Hij kan eveneens, bepaalde bevoegdheden overdragen aan het directiecomité ten einde het beheer te vergemakkelijken.

Het bestuur en het dagelijks beheer worden opgedragen aan een Directiecomité dat behalve de voorzitter van de Raad, de Directeur-generaal, een beheerder vertegenwoordigend de openbare kredietinstellingen en een beheerder uitgekozen tussen de beheerders vertegenwoordigend de aandeelhouders van de privésector, telt. De Directeur-generaal is belast met de uitvoering der beslissingen van de Raad van Beheer en van het Directiecomité. Dit kan zijn bevoegdheden geheel of gedeeltelijk, aan de Directeur-generaal overdragen. In dat geval behoort laatstgenoemde op gestelde tijden verslag uit te brengen over de uitoefening van die opdracht.

Art. 18.

De maatschappij wordt in rechte, als eiser of als verweerder vertegenwoordigd door haar voorzitter of een lid van het Directiecomité, speciaal daartoe gemachtigd door de Raad van Beheer.

Art. 19.

Alle akten die de maatschappij verbinden, behalve die van het dagelijks beheer, en alle volmachten worden, behalve in geval van bijzondere machtiging door de Raad van Beheer, gezamenlijk ondertekend hetzij door de voorzitter en een beheerder, hetzij door twee beheerders, die ten opzichte van derden niet moeten doen blijken van een voorafgaande beslissing van de Raad van Beheer.

De akten van het dagelijks beheer worden voorzien van handtekeningen, te stellen door de voorzitter, een beheerder, de directeur, de ambtenaar of de ambtenaren die hiertoe gemachtigd zijn.

Art. 20.

De beraadslagingen en beslissingen van de Raad van Beheer worden vastgesteld door de notulen, welke worden aangetekend in een in de maatschappelijke zetel gehouden bijzonder register.

Art. 21.

De commissarissen hebben een onbeperkt recht van toezicht op de verrichtingen van de maatschappij. Zij mogen

Il a notamment le pouvoir de décider toutes les opérations qui rentrent dans l'objet social. Il peut recevoir toutes sommes et valeurs, faire ou recevoir tous paiements, en exiger ou fournir toutes quittances, faire et passer tous contrats, acquérir, aliéner, échanger, prendre et donner à bail tous biens meubles ou immeubles, toutes concessions quelconques, contracter tous emprunts, créer et émettre des obligations, sous les réserves spécifiées à l'article 9, consentir toutes avances, renoncer à tous droits réels, privilèges et actions résolutoires; traiter, plaider, tant en demandant qu'en défendant, transiger, acquiescer et compromettre; nommer et révoquer tous agents et employés, fixer leurs attributions, traitements et cautionnements, s'il y a lieu.

L'énumération qui précède n'est pas limitative mais simplement énonciative; tout ce qui n'est pas expressément réservé par la loi ou par les statuts à l'Assemblée générale des actionnaires est de la compétence du Conseil d'Administration.

Le Conseil peut déléguer ou donner des pouvoirs spéciaux déterminés à un ou plusieurs de ses membres ou même à des tierces personnes. Il peut également, pour faciliter la gestion, déléguer certains de ses pouvoirs au comité de direction.

La direction et la gestion journalière sont confiées à un Comité de direction qui comprend, outre le président du Conseil, le directeur général, un administrateur représentant les institutions publiques de crédit et un administrateur choisi parmi les administrateurs représentant les actionnaires du secteur privé. Le directeur général est chargé de l'exécution des décisions du Conseil d'Administration et du Comité de direction. Celui-ci peut déléguer tout ou partie de ses pouvoirs au directeur général. Dans ce cas, ce dernier doit périodiquement rendre compte de l'exercice de cette délégation.

Art. 18.

La société est représentée en justice, tant en demandant qu'en défendant, par son président ou par un membre du Comité de direction spécialement délégué à cette fin par le Conseil d'Administration.

Art. 19.

Tous les actes qui engagent la société, autres que ceux de la gestion journalière, et tous pouvoirs et procurations sont signés conjointement, à moins d'une délégation spéciale du Conseil d'Administration, soit par le président et un administrateur, soit par deux administrateurs, lesquels n'ont pas à justifier, à l'égard des tiers, d'une décision préalable du Conseil d'Administration.

Les actes de la gestion journalière sont revêtus de deux signatures, données par le président, un administrateur, le directeur, l'agent ou les agents délégués à cette fin.

Art. 20.

Les délibérations du Conseil d'Administration seront constatées par des procès-verbaux inscrits dans un registre spécial tenu au siège social.

Art. 21.

Les commissaires ont un droit illimité de surveillance et de contrôle sur les opérations de la société. Ils peuvent

ter plaatse kennis nemen van de boeken, correspondentie, notulen en in het algemeen van alle geschriften der maatschappij.

Om het halfjaar overhandigt de Raad van Beheer hun een staat met de actieve en passieve toestand. De commissarissen moeten de algemene vergadering het resultaat van hun opdracht voorleggen, met de door hen nuttig geachte voorstellen, en de vergadering mededelen op welke wijze zij de inventarissen hebben gecontroleerd.

Art. 22.

De Koning benoemt twee regeringscommissarissen bij de maatschappij, de ene afgevaardigd door de Minister van Financiën en de andere afgevaardigd door de Minister van Landbouw. Hun bezoldiging en die der deskundigen, eventueel aangewezen om hen bij te staan, worden vastgesteld en betaald door de Minister van Financiën en komen ten laste van de maatschappij.

De regeringscommissarissen wonen, wanneer zij zulks nuttig achten, de zittingen bij van de algemene vergaderingen, van de Raad van Beheer en van het college van commissarissen; zij beschikken hier over een raadgevende stem. Zij zien er op toe dat 's lands belangen bij het beheer van de maatschappij worden behartigd. Ieder van hen mag elke beslissing, welke hij in strijd mocht achten, hetzij met de wetten, hetzij met de statuten, hetzij met het openbaar belang, opschorten en aan de Minister onder wie zij respectievelijk ressorteren aangeven. Indien de Minister binnen vijftien dagen na de aangifte geen uitspraak heeft gedaan, mag de beslissing worden uitgevoerd.

De door de Minister van Financiën en door de Minister van Landbouw afgevaardigde commissarissen hebben het recht ten allen tijde van de stand van zaken kennis te nemen en de juistheid van de geschriften en van de kas na te gaan. De Minister van Financiën en de Minister van Landbouw kunnen, indien zij het nuttig achten, voor bepaalde tijdelijke controles ieder der commissarissen doen bijstaan door deskundigen.

TITEL IV.

Algemene vergadering der aandeelhouders.

Art. 23.

De regelmatig samengestelde algemene vergadering der aandeelhouders vertegenwoordigt de gezamenlijke eigenaars van aandelen.

Haar beslissingen zijn voor allen bindend, zelfs voor de aandeelhouders die afwezig zijn of het met deze beslissingen oneens zijn.

De aandeelhouders hebben evenveel stemmen als zij aandelen bezitten.

Artikel 76 van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen is niet van toepassing op het aan de aandelen van de maatschappij verbonden stemrecht, behoudens wat betreft de verkiezing der commissarissen.

Het uitoefenen van het aan de aandelen, waarop geen stortingen zijn gedaan, verbonden stemrecht, wordt opgeschort, zolang deze geldig opgevraagde en opeisbare stortingen niet zijn verricht.

Art. 24.

Jaarlijks op de tweede dinsdag van mei wordt een gewone algemene vergadering van de aandeelhouders van de maatschappij in de maatschappelijke zetel te Brussel gehouden.

prendre connaissance, sans déplacement, des livres, de la correspondance, des procès-verbaux et, généralement, de toutes les écritures de la société.

Il leur est remis chaque semestre, par le Conseil d'Administration, un état résumant la situation active et passive. Les commissaires doivent soumettre à l'Assemblée générale le résultat de leur mission, avec les propositions qu'ils croient convenables, et lui faire connaître le mode d'après lequel ils ont contrôlé les inventaires.

Art. 22.

Le Roi nomme auprès de la société deux commissaires du Gouvernement, l'un délégué par le Ministre des Finances et l'autre délégué par le Ministre de l'Agriculture. Leur rémunération et celle des experts, éventuellement désignés pour les assister, sont fixées et payées par le Ministre des Finances et supportées par la société.

Les commissaires du gouvernement assistent, quand ils le jugent utile, aux séances des assemblées générales, du Conseil d'Administration et du collège des commissaires; ils y ont voix consultative. Ils veillent à ce que la gestion de la société s'inspire des intérêts nationaux. Chacun d'eux peut suspendre et dénoncer au Ministre dont ils dépendent respectivement toute décision qu'il jugerait contraire, soit aux lois, soit aux statuts, soit à l'intérêt public. Si le Ministre n'a pas statué dans la quinzaine de la dénonciation, la décision pourra être exécutée.

Les commissaires délégués par le Ministre des Finances et par le Ministre de l'Agriculture ont le droit de prendre, en tout temps, connaissance de l'état des affaires et de vérifier les écritures et les caisses. Le Ministre des Finances et le Ministre de l'Agriculture, peuvent, s'ils le jugent utile, pour certains contrôles temporaires, faire assister chacun des commissaires par des experts.

TITRE IV.

Assemblée générale des actionnaires.

Art. 23.

L'assemblée générale des actionnaires, régulièrement constituée, représente l'universalité des propriétaires d'actions.

Ses décisions sont obligatoires pour tous, même pour les actionnaires absents ou dissidents.

Les actionnaires ont autant de voix qu'ils possèdent d'actions.

L'article 76 des lois coordonnées sur les sociétés commerciales n'est pas applicable au droit de vote attaché aux actions de la société, sauf en ce qui concerne l'élection des commissaires.

L'exercice du droit de vote, afférent aux actions sur lesquelles les versements n'ont pas été opérés, sera suspendu aussi longtemps que ces versements, régulièrement appelés et exigibles, n'auront pas été effectués.

Art. 24.

Il est tenu, chaque année, au siège social à Bruxelles, le deuxième mardi du mois de mai, une Assemblée générale ordinaire des actionnaires de la société.

De Raad van Beheer kan buitengewone algemene vergaderingen bijeenroepen. Hij moet zulks doen op verzoek van het college van commissarissen of van aandeelhouders, die het vijfde van het kapitaal vertegenwoordigen.

Art. 25.

Tot de algemene vergadering worden toegelaten de houders van aandelen op naam, die sedert tenminste twintig dagen ingeschreven zijn en die tenminste vijf volle dagen vóór de datum vastgesteld voor de vergadering hun voornemen de vergadering bij te wonen kenbaar hebben gemaakt door het zenden van een brief of het plaatsen van hun handtekening in een ten maatschappelijken zetel daartoe te houden register.

De eigenaars van aandelen aan toonder moeten tenminste vijf volle dagen vóór de datum vastgesteld voor de algemene vergadering hun aandelen neerleggen ter maatschappelijke zetel of in de banken die de Raad van Beheer kan aanduiden. Zij worden tot de algemene vergadering toegelaten op vertoon van het attest waaruit blijkt dat hun aandelen tijdig zijn neergelegd.

Art. 26.

Ieder aandeelhouder kan zich op de vergadering doen vertegenwoordigen door een gemachtigde die zelf stemrecht heeft.

De Raad van Beheer kan de vorm van de volmachten bepalen en eisen dat zij op de maatschappelijke zetel binnen een door hem te bepalen termijn worden neergelegd.

Indien hij het nuttig acht, kan hij voorschrijven dat deze volmachten ter post aangetekend worden verzonden.

Minderjarigen, onbekwaamverklaarden, oefenen hun rechten uit door tussenkomst van hun wettelijke vertegenwoordiger; openbare en particuliere instellingen, rechtspersonen, handelsvennootschappen kunnen zich doen vertegenwoordigen door een daartoe gemachtigd persoon, ook al is deze geen aandeelhouder.

Medeëigenaars, vruchtgebruikers en blote eigenaars, pandhoudende schuldeisers en schuldenaars, moeten zich onderscheidenlijk door één en dezelfde persoon doen vertegenwoordigen.

Art. 27.

Vóór de opening van de vergadering tekenen de aandeelhouders de presentielijst.

Art. 28.

Het bureau der algemene vergaderingen is samengesteld uit de aanwezige leden van de Raad van Beheer en van het college van commissarissen.

De vergadering wordt voorgezeten door de voorzitter van de Raad van Beheer of, bij zijn ontstentenis, door een beheerder door zijn collega's hiertoe gemachtigd.

De voorzitter wijst de secretaris aan; de vergadering kiest uit haar leden twee stemopnemers.

Art. 29.

De gewone algemene vergadering hoort de door de Raad van Beheer en door het college van commissarissen aangeboden verslagen over de verrichtingen van de maatschappij en hecht al dan niet haar goedkeuring aan de balans en aan de winst- en verliesrekening.

Le Conseil d'Administration peut convoquer des assemblées générales extraordinaires. Il doit les convoquer sur la demande du collège des commissaires ou d'actionnaires représentant le cinquième du capital.

Art. 25.

Seront admis à l'Assemblée générale les actionnaires en nom, inscrits depuis vingt jours au moins, qui auront fait connaître, cinq jours francs au moins avant la date fixée pour l'assemblée, leur intention d'y assister, par l'envoi d'une lettre ou l'apposition de leur signature dans un registre tenu à cet effet au siège social.

Les propriétaires des actions au porteur devront, cinq jours francs au moins avant la date fixée pour l'Assemblée générale, déposer leurs actions au siège social ou dans les banques que le Conseil d'Administration pourra désigner. Ils seront admis à l'Assemblée générale sur la production du certificat constatant que le dépôt en a été fait en temps utile.

Art. 26.

Tout actionnaire pourra se faire représenter à l'Assemblée par un mandataire ayant lui-même le droit de vote.

Le Conseil d'Administration pourra déterminer la forme des procurations et exiger le dépôt au siège social dans le délai qu'il fixera.

Il pourra, s'il le juge utile, prescrire l'envoi de ces procurations par pli recommandé à la poste.

Les mineurs, les interdits exerceront leurs droits par l'organe de leur représentant légal; les établissements publics ou privés, les personnes civiles, les sociétés commerciales peuvent se faire représenter par une personne déléguée à cet effet, même non-actionnaire.

Les copropriétaires, les usufruitiers et nus propriétaires, les créanciers et débiteurs gagistes devront respectivement se faire représenter par une seule et même personne.

Art. 27.

Avant que la séance soit ouverte, les actionnaires signent la liste de présence.

Art. 28.

Le bureau des Assemblées générales se compose des membres présents du Conseil d'Administration et du collège des commissaires.

L'Assemblée est présidée par le président du Conseil d'Administration ou, à son défaut, par un administrateur, à ce délégué par ses collègues.

Le président désigne le secrétaire; l'Assemblée choisit, parmi ses membres, deux scrutateurs.

Art. 29.

L'Assemblée générale ordinaire entend les rapports présentés par le Conseil d'Administration et par le Collège des commissaires sur les opérations de la société et statue sur l'adoption du bilan et du compte des profits et pertes.

Na het goedkeuren van de balans, spreekt zij zich bij een bijzondere stemming uit over de ontlasting van de beheerders en de commissarissen.

Zij benoemt beheerders en commissarissen.

Art. 30.

De beslissingen worden, ongeacht het aantal op de vergadering verenigde aandelen genomen bij volstreekte meerderheid van de aanwezige of vertegenwoordigde stemmen.

Wordt er evenwel beraadslaagd en beslist over wijzigingen aan de statuten, dan is de vergadering slechts dan op geldige wijze samengesteld wanneer de leden ter zitting tenminste de helft van het maatschappelijk kapitaal vertegenwoordigen. Indien deze voorwaarde niet is vervuld, is een nieuwe bijeenroeping noodzakelijk en de nieuwe vergadering beraadslaagt en beslist op geldige wijze ongeacht de verhouding van het door de aanwezige aandeelhouders vertegenwoordigde kapitaal.

In beide gevallen is een voorstel slechts dan aangenomen wanneer het drie vierde der stemmen behaalt.

De stemming geschiedt bij handopsteken of bij hoofdelijke oproeping, tenzij de algemene vergadering bij meerderheid van stemmen anders beslist.

Indien bij een benoeming geen enkele kandidaat de volstreekte meerderheid behaalt, wordt een herstemming gehouden over de kandidaten, die de meeste stemmen hebben behaald. Staken de stemmen bij herstemming, dan is de oudste kandidaat verkozen.

Art. 31.

De notulen der algemene vergaderingen worden ondertekend door de leden van het bureau en door de aandeelhouders die hierom verzoeken.

De aan derden af te geven afschriften en uittreksels worden ondertekend, hetzij door de voorzitter, hetzij door twee beheerders of commissarissen.

TITEL V.

Balans, verdeling, reserves.

Art. 32.

Op 31 december van elk jaar laat de Raad van Beheer een inventaris opmaken van de roerende en onroerende waarden en van alle inschulden en uitschulden van de maatschappij, met een bijvoegsel waarin in het kort al haar verbintenissen worden aangegeven.

Op dit zelfde tijdstip maakt de Raad van Beheer de balans en de winst- en verliesrekening op.

Art. 33.

Het batig saldo van de balans, na aftrek van de algemene kosten, lasten en afschrijvingen, vormt de netto-winst van de maatschappij.

Na eventuele aftrek van de terugbetalingen aan de Staat, in artikel 10 laatste lid bepaald, worden van deze winst afgenomen:

- 1° 5 % bestemd voor het wettelijke reservefonds;
- 2° de nodige som om aan de aandelen een dividend van

Elle se prononce, après l'adoption du bilan, par un vote spécial, sur la décharge des administrateurs et des commissaires.

Elle procède aux nominations d'administrateurs et de commissaires.

Art. 30.

Les décisions sont prises, quel que soit le nombre d'actions réunies à l'Assemblée, à la majorité absolue des voix présentes ou représentées.

Cependant, lorsqu'il s'agit de délibérer et de se prononcer sur des modifications aux statuts, l'Assemblée n'est valablement constituée que si les membres qui assistent à la réunion représentent la moitié au moins du capital social. Si cette condition n'est pas remplie, une nouvelle convocation est nécessaire et la nouvelle Assemblée délibère valablement quelle que soit la proportion du capital représentée par les actionnaires présents.

Dans l'un comme dans l'autre cas, aucune proposition n'est admise que si elle réunit les trois quarts des voix.

Les votes se font par main levée ou par appel nominal, à moins que l'assemblée générale n'en décide autrement, à la majorité des voix.

En cas de nomination, si aucun candidat ne réunit la majorité absolue, il est procédé à un scrutin de ballottage entre les candidats qui ont obtenu le plus de voix. En cas d'égalité de suffrages à ce scrutin de ballottage, le plus âgé des candidats est élu.

Art. 31.

Les procès-verbaux des Assemblées Générales sont signés par les membres du bureau et par les actionnaires qui le demandent.

Les expéditions et extraits à délivrer aux tiers sont signés, soit par le président, soit par deux administrateurs ou commissaires.

TITRE V.

Bilan, répartition réserves.

Art. 32.

Au 31 décembre, de chaque année, il est dressé par les soins du Conseil d'Administration un inventaire des valeurs mobilières et immobilières et de toutes les dettes actives et passives de la société, avec une annexe contenant, en résumé, tous ses engagements.

A la même époque, le Conseil d'Administration forme le bilan et le compte des profits et pertes.

Art. 33.

L'excédent favorable du bilan, déduction faite des frais généraux, charges et amortissements, constitue le bénéfice net de la société.

Après déduction éventuelle des remboursements à l'Etat prévus au dernier alinéa de l'article 10, il sera prélevé sur ce bénéfice:

- 1° 5 % affectés au fonds de réserve légale;
- 2° la somme nécessaire pour attribuer aux actions un divi-

5 % op het volgestorte bedrag, *pro rata temporis* uit te keren, met ingang van de datum van volstorting;

3° het overschot voor het reservefonds, tenzij de vergadering, op voorstel van de Raad van Beheer, besluit een tweede dividend op de aandelen uit te keren.

Art. 34.

De dividenden worden uitbetaald op de plaatsen en op het tijdstip door de raad van beheer vast te stellen.

TITEL VI.

Diverse bepalingen.

Art. 35.

Elk in het buitenland woonachtige aandeelhouder moet in België woonplaats kiezen voor al wat verband houdt met het uitvoeren van deze statuten.

Bij gebreke van keuze van woonplaats, wordt deze geacht van rechtswege ten zetel van de maatschappij gekozen te zijn, waar alle kennisgevingen, aanmaningen, dagvaardingen en betekeningen op geldige wijze zullen geschieden.

Art. 36.

Een algemene vergadering onmiddellijk na de oprichting van de maatschappij en zonder bijeenroeping of agenda gehouden, wijst voor de eerste maal de beheerders en de commissarissen aan, stelt zo nodig hun bezoldiging vast, en kan binnen de grenzen van de statuten over alle andere zaken beslissen.

Art. 37.

Behoudens afwijkingen door deze statuten en door de wet voorgeschreven, zijn de bepalingen van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen van toepassing op de Nationale Maatschappij voor Grondkrediet.

Wijzigingen van de statuten zullen evenwel geen gevolg hebben dan nadat zij door de Koning zijn goedgekeurd.

3 februari 1966.

dende de 5 % sur le montant libéré, *pro rata temporis*, à partir de la date de libération.

3° le surplus au fonds de réserve, à moins que l'assemblée ne décide sur proposition du Conseil d'Administration d'attribuer un second dividende aux actions.

Art. 34.

Les dividendes sont payés aux endroits et aux époques à fixer par le Conseil d'Administration.

TITRE VI.

Dispositions diverses.

Art. 35.

Tout actionnaire domicilié à l'étranger sera tenu d'élire domicile en Belgique pour tout ce qui se rattache à l'exécution des présents statuts.

A défaut d'élection de domicile, celui-ci sera censé élu de plein droit au siège de la Société, où toutes les notifications, sommations, assignations et significations seront valablement faites.

Art. 36.

Une assemblée générale tenue sans convocation ni ordre du jour, immédiatement après la constitution de la société, désigne, pour la première fois, les administrateurs et les commissaires, fixe leurs émoluments s'il y a lieu et peut décider dans les limites des statuts sur tous autres objets.

Art. 37.

Sauf dérogation y apportées par les présents statuts et par la loi, les dispositions des lois coordonnées sur les sociétés commerciales seront applicables à la Société nationale de crédit foncier.

Cependant, les modifications statutaires n'auront d'effet que moyennant approbation du Roi.

3 février 1966.

E. COOREMAN,
M. DEWULF,
G. DEVOS,
L. LINDEMANS,
R. PEETERS,
J. DUPONT.